

汉语中的英语借词现象与启示——以南昌话为例

蔡岚

南昌航空大学科技学院, 江西 共青城 332020

DOI:10.61369/EDTR.2025050009

摘要 : 语言作为文化的载体, 在跨文化交流中不断演变。南昌话作为赣方言的核心, 在发展中吸纳了不少英语借词, 这些借词既见证了语言接触, 也反映了地域社会的开放历程。本文以南昌话中的英语借词为研究对象, 探讨其具体呈现、生成机理与社会动因, 以及在全球化时代给语言保护带来的启示。

关键词 : 南昌话; 英语借词; 语言融合; 语言保护; 全球化

The Phenomenon and Implications of English Loanwords in Chinese – A Case Study of Nanchang Dialect

Cai Lan

Science and Technology College of NCHU, Gongqingcheng, Jiangxi 332020

Abstract : As a carrier of culture, language is constantly evolving in cross-cultural communication. Nanchang dialect, as the core of Gan dialect, has absorbed many English loanwords in its development. These loanwords not only witness language contact but also reflect the opening-up process of the regional society. This paper takes English loanwords in Nanchang dialect as the research object, exploring their specific manifestations, formation mechanisms, social motivations, as well as the enlightenment for language protection in the era of globalization.

Keywords : Nanchang dialect; English loanwords; language integration; language protection; globalization

语言作为文化的鲜活载体, 始终在跨文化碰撞中呈现动态演变。借词^[1]是外来词的一种, 指通过音译或半音译方式引入其他语言词汇的语言现象, 当英语这一全球通用语与汉语方言相遇时, 便催生了独特的语言融合。南昌话作为赣方言的核心代表, 在百年变迁中吸纳了一批英语借词, 它们不仅是语言接触的见证, 更折射出地域社会的开放历程, 深入探究这些借词的形态特征、生成机理与当代命运, 不仅能揭示方言对外来元素的接纳逻辑, 更能为全球化时代的语言保护提供重要镜鉴。

一、南昌话中英语借词的具体呈现

南昌话中的英语借词虽数量有限, 却在日常生活中占据特殊地位。这些词汇经过长期使用, 已深度融入方言体系, 成为南昌人表达特定概念的自然选择。

“麻”作为使用频率最高的借词之一, 源自英语 money 的音译。在南昌话中, 它被剥离了原词的拼写形态, 仅保留核心语音特征——“麻”的声调与“money”的重音形成巧妙呼应。这种转化并非简单的语音对应, 而是融入了方言的表达习惯: “有冇有麻?”(有没有钱?)的问句结构, 将借词与本土助词“冇冇”自然结合, 形成独特的表达范式。^[2]在菜市场讨价还价、朋友间借钱等场景中, “麻”的使用远胜于普通话“钱”, 因其更贴合口语交流的节奏, 也暗含着市井生活的亲昵感。这种亲昵感使得“麻”在南昌人的日常对话中更具温度, 仿佛拉近了交流双方的距离,

让涉及金钱的话题少了几分尴尬, 多了几分随性。

“庞一把”的形成则体现了借词与方言语法的融合。其词根是英语“punt”(原义为“下赌注”), 南昌话通过添加动态助词“一把”, 构成了“尝试性动作”的表达结构。这种改造使借词的语义范围得到拓展: 从单纯的“赌博”延伸至“冒险尝试”, 如“今日庞一把, 去应聘个新工作”(今天冒险试一下, 去应聘那个新工作)。值得注意的是, “庞”的发音刻意贴近南昌话的声韵系统——声母“p”与韵母“ang”的组合, 既保留了“punt”的首字母特征, 又符合方言中“ang”韵的高频使用习惯, 使外来词汇更易被本土使用者接受。这种发音上的巧妙调整, 是南昌话对外来词汇进行本土化改造的关键一步, 让原本陌生的词汇能够自然地融入方言的发音体系, 被当地人熟练地运用在各种语境中。

相比之下, “水门汀”的命运折射出借词的时代变迁。这个源自 cement 的音译词, 曾是近代南昌建筑行业的常用语。它的构成

作者简介: 蔡岚, 女, 江西南昌市人, 现就职于南昌航空大学科技学院, 讲师, 本科, 研究方向: 英语学科教学。

带有明显的早期翻译特征——“水”对应水泥的液态属性，“门汀”则模拟“cement”的尾音，这种音义结合的译法，体现了当时人们对外来事物的认知方式。在老一辈南昌人的记忆中，“买水门汀铺路”是基建场景的标配表述，但随着普通话“水泥”的普及，“水门汀”的使用范围逐渐萎缩，如今仅在70岁以上人群的口语中偶尔出现，成为特定历史时期的语言化石。“水门汀”的兴衰，就像一面镜子，映照出时代的发展和语言的演变。在那个外来事物不断涌入的年代，它满足了人们对新事物命名的需求，而当更通用、更规范的词汇出现后，它便逐渐退出了主流的语言舞台，只在特定的人群和语境中留下淡淡的痕迹。

除上述典型词汇外，南昌话中还存在一些阶段性借词。如改革开放后出现的“波士”（boss），在90年代的个体户群体中曾流行一时，用以指代“老板”；还有“摩登”（modern），虽源自英语，但经上海话中转传入南昌后，特指“时髦洋气”，如“这个女崽子穿得好摩登”（这个女孩穿得很时髦）。这些词汇的生命周期往往与社会潮流紧密相关，流行时迅速扩散，热潮退去后便归于沉寂，反映了借词对时代语境的敏感响应。“波士”在90年代的流行，与当时个体户经济的兴起密切相关，它简洁地表达了对老板这一新兴群体的称呼，迎合了当时的社会需求。而“摩登”则随着社会对时尚潮流的追求而被广泛使用，当新的时尚词汇不断涌现，它也逐渐被替代，成为那个时代的语言印记。

二、借词现象的生成机理与社会动因

南昌话中英语借词的存在，绝非偶然的语言借用，而是历史变迁、经济活动与文化交流共同作用的结果。近代开埠与西方势力的渗透构成了借词产生的初始条件。1906年南浔铁路通车后，南昌成为赣江流域的交通枢纽，英商开始在此设立洋行，经营布匹、机械等商品。随着西方工业品的涌入，相关词汇也随之进入本地语言体系。“水门汀”的普及便与这一时期的建筑革新直接相关——西方建筑技术传入后，水泥作为新型建材需要对应的名称，而当时的南昌话中并无现成词汇，“水门汀”的音译恰好填补了这一空白。教会学校作为中西文化交流的重要场所，为借词的传播提供了渠道，让这些外来词汇从特定的群体逐渐扩散到民间。^[3]

经济活动的需求则为借词提供了持续生命力。南昌作为传统商业城市，清末民初的万寿宫商圈聚集了大量商户，英语借词在此类场景中扮演了“沟通中介”的角色。“麻”的流行便与商贸活动密切相关——当本地商贩与外商交易时，“money”是高频出现的词汇，为提高沟通效率，简化音译的“麻”自然成为首选。更重要的是，“麻”在使用中逐渐脱离了涉外语境，被赋予新的社交功能：在熟人交易中使用“麻”，暗含着“规避直白谈钱的尴尬”的语用策略，这种社交心理使借词在本土语境中获得了独立存在的价值。改革开放后，个体经济的活跃又催生了“波士”等词汇，它们的出现与消亡，始终与商业交往的需求同频共振。在商业交往中，高效的沟通至关重要，“麻”的出现简化了与金钱相关的表达，提高了交易中的沟通效率。而其社交功能的赋予，则

让它在商业之外的日常交往中也能发挥作用，进一步巩固了它在南昌话中的地位。改革开放后个体经济的发展，需要新的词汇来描述新兴的商业角色和现象，“波士”等词汇便在这样的经济环境中应运而生。

文化心理的调适机制，决定了借词能否真正融入方言体系。南昌话对英语词汇的改造，始终遵循“本土优先”原则：语音上，将英语单词的发音纳入方言声韵系统，如“punt”的尾音“t”在南昌话中被弱化乃至消失，与“庞”的韵母“ang”形成更和谐的搭配；语义上，根据本地生活场景筛选适用义项，“punt”的“乘船”义项因与南昌人的生活关联度低而被舍弃，仅保留“冒险”义；语法上，通过添加方言特有的助词（如“一把”），使借词符合本土的句法规则。这种改造本质上是文化过滤的过程——只有那些能与方言系统兼容、满足本地表达需求的借词，才能跨越语言壁垒，成为方言的有机组成部分。南昌人在接纳外来词汇时，并非全盘吸收，而是根据自身的语言习惯和文化心理进行筛选和改造。这种“本土优先”的原则，确保了借词能够与方言体系相融合，而不是显得格格不入。通过对语音、语义和语法的调整，让借词更符合南昌人的表达习惯和认知方式，从而被广泛接受和使用。

代际传播的差异则影响着借词的存续状态。年轻人对新鲜词汇的接纳度更高，使“酷”（cool）、“派对”（party）等现代借词在青年群体中快速流行；而老一辈更倾向于使用“水门汀”等传统借词，因其承载着他们成长时期的集体记忆。这种代际分野，实际上是不同时代对外交流模式的语言投射——老一辈的借词多与物质层面的接触相关，而年轻人的借词则更多来自文化符号的传播。年轻人处于信息爆炸的时代，更容易接触到各种新鲜事物和外来文化，对于新的借词也更具包容性和接受度。“酷”“派对”等词汇所代表的文化符号，符合年轻人追求时尚、个性的心理需求，因此在青年群体中迅速传播。而老一辈人在成长过程中接触到的是与物质层面相关的外来事物，“水门汀”等借词伴随着他们的生活经历，成为了集体记忆的一部分，所以他们更习惯使用这些传统借词。

社会环境的变迁也对借词的生成和发展产生着重要影响。随着南昌对外开放程度的不断提高，与国际社会的交流日益频繁，越来越多的英语词汇有机会进入南昌话。同时，大众传媒的发展，如电视、网络等，也加速了借词的传播。一些在影视作品、网络平台中频繁出现的英语词汇，会逐渐被南昌人所熟知和使用，成为方言中的新成员。例如，“粉丝”（fans）、“博客”（blog）等词汇，随着网络文化的普及，也融入了南昌话的日常表达中。

三、全球化时代的语言调适与文化应对

当英语借词以前所未有的速度涌入现代生活，南昌话既面临着丰富表达的机遇，也承受着方言特色被稀释的挑战。如何在开放与坚守之间找到平衡，成为保护地域语言文化的重要命题。

借词带来的积极影响首先体现在语言表达的丰富性上。“庞一把”所蕴含的“冒险尝试”义，在南昌话中很难找到完全对应的

本土词汇——“赌一把”过于强调赌博属性，“试一下”又缺乏冒险的意味，而这个借词恰好填补了语义空白。同样，“麻”在口语中的便捷性，使日常交流更具效率与亲和力。这些借词的存在，证明方言具有自我更新的能力，能够通过吸收外来元素增强表达活力。在跨文化交流日益频繁的今天，这种包容性恰恰是方言保持生命力的重要特质。借词的加入，让南昌话能够更精准、更生动地表达一些复杂的概念和情感，丰富了语言的表达层次。方言不再是一成不变的，它能够通过吸收外来元素不断更新自己，以适应社会发展和人们交流的需求，这种自我更新能力是方言能够长久存在的关键。

然而，过度的外来词汇冲击也引发了方言特色弱化的担忧。调查显示，南昌15-25岁青年在日常对话中，平均每100句话会出现6-8个英语词汇（如“OK”“搞定”等），远高于45岁以上群体的1-2个。更值得注意的是，一些本土词汇正被借词替代：传统表达“有闲”（有空）逐渐让位于“free”，“时髦”被“fashion”取代。这种替代若持续加剧，可能导致方言独特表达系统的瓦解——当“水门汀”彻底消失，随之而去的不仅是一个词汇，更是近代南昌城市建设的集体记忆；当“庞一把”被“risk”替代，方言中特有的“动作+量词”表达结构也会受到侵蚀。青年群体作为语言使用的活跃力量，他们对英语词汇的高频使用，反映出外来文化对年轻一代的深刻影响。

针对这一现状，语言保护需要构建“分层应对”的策略体系。在学术研究层面，应尽快开展南昌话借词的系统普查，通过录音、访谈等方式，抢救濒危词汇，建立包含语音、语义、使用场景的数据库。这有助于我们更全面地了解南昌话借词的现状和历史演变，为后续的研究和保护工作提供坚实的基础。专业的研究人员可以通过对这些数据的分析，深入探究借词的生成机理和文化内涵，为语言保护提供理论支持。在教育传播层面，可将借词文化纳入地方课程——小学乡土教材中增设“南昌话里的外来词”章节，通过“麻”的故事讲解近代商贸史，用“水门汀”串联城市建筑变迁，使青少年在学习词汇的同时，理解背后的文化

内涵。学校是文化传承的重要阵地，将借词文化融入地方课程，能够让青少年从小就接触和了解南昌话中的借词及其背后的历史文化，增强他们对方言和地域文化的认同感。同时，这种教育方式也能让借词文化得到更广泛的传播和传承。

更重要的是建立“活态传承”的社会氛围，推出一些本土自媒体“南昌话借词小课堂”短视频，用情景剧形式演示“麻”的使用场景，通过举办方言大赛、制作短视频等形式，能够让更多的人关注和了解南昌话中的借词文化，营造出一种保护和传承方言的社会氛围。让人们在轻松愉快的氛围中感受方言的魅力，增强对之都的热爱和保护意识。

从更宏观的视角看，南昌话中的英语借词是语言接触的微观样本，揭示了方言在全球化进程中的适应逻辑。这些词汇既非纯粹的“外来入侵者”，也非方言的“异质杂质”，而是文化交流的结晶——它们的存在证明，方言从未固步自封，而是始终在与外部世界的对话中丰富自身。在保护方言的过程中，我们既要警惕过度借用导致的特色流失，也要尊重语言发展的客观规律，让南昌话既能保留“麻”“庞一把”等借词承载的历史记忆，又能够以开放姿态吸纳新时代的有益元素，在传统与现代的张力中延续独特的语言魅力。在全球化的大背景下，语言的接触和融合是不可避免的趋势。南昌话中的英语借词就是这种趋势的体现，它们是文化交流的产物，也反映了方言的适应能力。我们在保护方言时，要正确看待借词的存在，既要防止过度借词对当地方言特色的破坏，又要顺应语言发展的规律，让方言在与外界的交流中不断发展壮大。

语言的生命力在于流动与变化，南昌话中的英语借词恰是这种生命力的生动体现，每一个借词都是地域社会与外部世界对话的印记。保护方言，并非要将其封存于博物馆，而是要理解这些词汇背后的历史经纬，在接纳与筛选中守护方言的文化根脉。当未来的南昌人说起“庞一把”时，既能知晓它源自“punt”的语音密码，也能体会其中蕴含的本土智慧，这才是语言传承应有的模样——让历史在词汇中延续，让文化在交流中新生。

参考文献

- [1] 抗战题材儿童文学翻译的社会语言学角度的再思考——以《小兵张嘎》英译为例 [J]. 张琳琳. 话语研究论丛, 2023(01): 117-128.
- [2] 从接触语言学视角看汉语借词翻译 [J]. 贺洁. 黑河学院学报, 2021(09): 130-132.
- [3] OED的“汉源词”总表 [J]. 曾泰元. 英语世界, 2020(01): 90-95.